



Prins Willem-Alexanderhof 5
2595 BE Den Haag
Postbus 90754
2509 LT Den Haag

Tel: 070 - 331 5800
Fax: 070 - 385 4098
info@huygens.knaw.nl
www.huygens.knaw.nl

Congres *Imitation, Translation and Transfer* (10-11 mei 2012)

De Renaissance staat algemeen bekend als de periode waarin de klassieke talen, en in het bijzonder het Latijn, de cultuurtalen bij uitstek werden van de Europese intelligentsia. Anderzijds wordt het tijdvak eveneens gekenmerkt door een uitgesproken positieve houding ten opzichte van de verschillende volkstalen – en dat ook bij humanistische geleerden. Dat heeft deels te maken met een groeiend nationaal bewustzijn in Europa, maar ook met de didactische missie van de humanisten: kennis en cultuur werden niet langer het exclusieve alleenrecht van zij die het Grieks en Latijn machtig waren. Lange tijd heeft men in het onderzoek deze paradoxale situatie als een strenge oppositie geïnterpreteerd. Het Latijn heette dan de taal voor kunst en cultuur van een sociale en intellectuele elite te zijn, terwijl de volkstaal het domein van de gewone man was, of hoogstens van de groeiende bourgeoisie. Recent is er echter in het onderzoek interesse gegroeid voor de dynamische band die zeker bestond tussen het Neolatijn en de volkstaal, zowel op linguïstisch en literair als op cultureel gebied. In dat verband bestudeert het NWO-project [*Dynamics of Neo-Latin and the Vernacular. The Role of Self-Representation, Self-Presentation and Imaging in the Field of Cultural Transmission, Exemplified by the German Reception of Dutch Poets in a 'Bilingual' Context*](#) (2010-2014) specifiek de thema's taal, zelfpresentatie en Duitse receptie in het oeuvre van vier dichters uit de Noordelijke Nederlanden: Daniel Heinsius (1580-1655), Hugo Grotius (1583-1645), Jacob Cats (1577-1660) en Joost van den Vondel (1587-1679).

Op 10 en 11 mei 2012 organiseren de medewerkers van dit project, in samenwerking met de Universiteit van Amsterdam, de Vrije Universiteit Amsterdam en de Radboud Universiteit Nijmegen, in Amsterdam het congres ***Imitation, Translation and Transfer. Perspectives on the Dynamics of Neo-Latin and the Vernacular***. Dit congres stelt drie vormen van dynamische interactie tussen het Neolatijnse en het volkstalige circuit centraal: imitatie, vertaling en cultuur- of kennisoverdracht. Uiteraard vormen deze concepten in werkelijkheid een cultureel continuüm. De literaire navolging van een model kan bijvoorbeeld leiden tot een vertaling van dat model uit de volkstaal in het Latijn, of omgekeerd. Anderzijds is vertalen natuurlijk niet alleen een transformatie van een tekst van een bron- naar een doeltaal, maar ook een overdracht van een bron- naar een doelcultuur. Toch is het zinvol imitatie, vertaling en transfer als theoretische en methodologische kaders te gebruiken om een betere kijk te krijgen op de uiterst complexe processen van integratie, canonisering, transformatie, interactie, parodie, enzovoort die het Neolatijnse en volkstalige veld met elkaar verbinden.

Het programma van dit congres omvat lezingen door **twalf internationale sprekers**, over erg uiteenlopende onderwerpen, gaande van vertalingen uit *Quattrocento* Italië over elegische poëzie uit zestiende-eeuws Frankrijk tot zeventiende-eeuwse Duitse geleerdencultuur. Op die manier wordt een rijke variatie van thema's bestudeerd uit diverse wetenschapsdisciplines, zoals renaissancepoëtica, boekgeschiedenis, vertaalwetenschap en vroegmoderne literatuur- en cultuurgeschiedenis.

Voor **meer informatie** over het programma, de abstracts van de lezingen en praktische gegevens, zie http://dynamics.huygens.knaw.nl/?page_id=464 of contacteer tom.deneire@huygens.knaw.nl.

